

No. 49326. Argentina and Romania

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2812, I-49326.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA, SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990. BUCHAREST, 22 JUNE 2009

Entry into force: 3 May 2011 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: Romanian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 February 2012

N° 49326. Argentine et Roumanie

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2812, I-49326.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ LE 27 NOVEMBRE 1990. BUCAREST, 22 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 3 mai 2011 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : roumain et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 22 février 2012

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
ÎN TRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PENTRU MODIFICAREA „ACORDULUI DE COOPERARE
ECONOMICĂ ȘI COMERCIALĂ ÎN TRE GUVERNUL
REPUBLICII ARGENTINA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI”,
SEM NAT LA 27 NOIEMBRIE 1990**

Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere că, începând cu 1 ianuarie 2007, România a devenit membră a Uniunii Europene și va trebui să își armonizeze legislația în concordanță cu politica comercială comună a acestei organizații,

Având în vedere „Acordul de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990 și necesitatea adaptării lui la legislația Uniunii Europene prin: eliminarea alineatelor c) și d) ale articolului 2, precum și a articolelor 4 și 5; prin modificarea parțială a titlului Acordului, precum și a prevederilor paragrafului 3 din preambul, precum și a primului alineat al articolului 1, a alineatului a) al articolului 2, precum și a primului alineat al articolului 11, prin eliminarea referirilor la cooperarea comercială; precum și prin introducerea unei clauze care prevede neafectarea obligațiilor Părților, în calitate de membri ai organizațiilor internaționale.

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Titlul „Acordului de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, se modifică după cum urmează: „Acord de cooperare economică între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”.

ARTICOLUL 2

Prevederile celui de al treilea paragraf al preambulului Acordului, la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, după cum urmează: „Hotărâte să promoveze o cooperare avantajoasă în domeniul economic”.

ARTICOLUL 3

Primul alineat al articolului 1, al Acordului la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, urmând a avea următoarea formulare: „Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor economice între cele două țări, pe baza prezentului acord, în conformitate cu legile și reglementările lor respective”.

ARTICOLUL 4

Alineatul a) al articolului 2 al Acordului, la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, urmând a avea următoarea formulare: „Părțile se angajează să ia măsurile necesare pentru a stimula și dezvolta cooperarea economică între cele două țări”.

ARTICOLUL 5

Alineatul 1 al articolului 11, al acordului la care se face referire în Articolul 1, se modifică parțial, urmând a avea următoarea formulare: „Pentru realizarea obiectivelor și aplicarea prezentului acord, Părțile constituie o comisie mixtă inter-guvernamentală, care va avea drept rol să facă recomandări menite să dezvolte cooperarea economică”.

ARTICOLUL 6

Se abrogă alineatele c) și d) ale articolului 2, precum și articolele 4 și 5, ale Acordului la care se face referire în Articolul 1.

ARTICOLUL 7

Prevederile „Acordului de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, precum și prevederile prezentului Acord de amendare, se vor aplica fără a afecta obligațiile ce decurg din statutul Republicii Argentina de membru al MERCOSUR, și fără a afecta obligațiile ce decurg din statutul României de membru al Uniunii Europene.

Acordul de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990, precum și prezentul Acord de amendare nu pot fi interpretate astfel încât să afecteze sau să desființeze obligațiile ce derivă din următoarele tratate:

- Acordul cadru de cooperare economică și comercială între Comunitatea Economică Europeană și Republica Argentina, semnat la Luxemburg, la 2 aprilie 1990,
- Acordul cadru interregional de cooperare între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte și MERCOSUR și statele membre ale acesteia, pe de altă parte, semnat la Madrid, la 15 decembrie 1995,
- Orice alt acord ca urmează a se încheia între Republica Argentina sau MERCOSUR, pe de o parte și Comunitatea Europeană sau Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de altă parte.

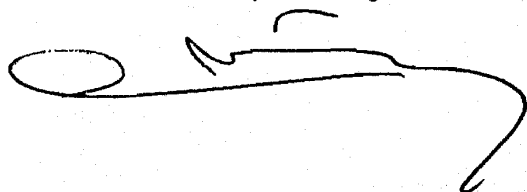
ARTICOLUL 8

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări prin care Părțile își comunică îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

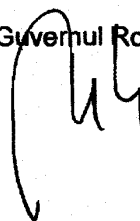
Prezentul Acord va avea un termen de valabilitate egal cu cel al „Acordului de cooperare economică și comercială între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României”, semnat la Buenos Aires, la 27 noiembrie 1990.

Semnat la București, la data de 22 iunie 2009, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele exemplare având valoare autentică egală.

Pentru Guvernul Republicii Argentina



Pentru Guvernul României



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE RUMANIA
PARA MODIFICAR EL "ACUERDO DE COOPERACIÓN
ECONÓMICA Y COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE RUMANIA"
SUSCRITO EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1990**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados las "Partes";

Considerando que a partir del mes de enero de 2007 Rumania pasó a ser miembro de la Unión Europea y en consecuencia debe adaptar su legislación a las disposiciones de la Política Comercial Común de dicho organismo;

Teniendo en cuenta el "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania", suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990, y la necesidad de adaptarlo a las normas de la Unión Europea mediante la supresión de los incisos c) y d) del Artículo II y los Artículos IV y V; mediante la modificación parcial del título, del tercer párrafo de los considerandos y de los Artículos I primer párrafo, II párrafo a) y XI párrafo 1, para suprimir lo relativo a la cooperación comercial; y mediante el agregado de una cláusula adicional que salvaguarde las obligaciones de las Partes como miembros de organismos multilaterales;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Modifícase parcialmente el título del "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania" suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990, que en lo sucesivo dirá: "Acuerdo de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania".

ARTÍCULO 2

Modificase parcialmente el tercer párrafo de los considerandos del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "Decididos a promover una cooperación ventajosa en el campo económico".

ARTÍCULO 3

Modificase parcialmente el primer párrafo del Artículo I del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "Las Partes promoverán la expansión de las relaciones económicas entre ambos países en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones".

ARTÍCULO 4

Modificase parcialmente el párrafo a) del Artículo II del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "a) Las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para fomentar y desarrollar la cooperación económica entre ambos países".

ARTÍCULO 5

Modificase parcialmente el párrafo 1 del Artículo XI del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente, que en lo sucesivo dirá: "1. Para el logro de los objetivos y ejecución del presente Acuerdo, las Partes establecen una Comisión Mixta Intergubernamental, que tendrá como función hacer recomendaciones tendientes al desarrollo de la cooperación económica".

ARTÍCULO 6

Suprímense los incisos c) y d) del Artículo II y los Artículos IV y V del Acuerdo mencionado en el Artículo 1 del presente.

ARTÍCULO 7

Las disposiciones del "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania", suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990 y las disposiciones del presente Acuerdo modificatorio, se aplicarán en la medida en que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para Rumania.

Ni el Acuerdo suscripto el 27 de noviembre de 1990, ni el presente Acuerdo, podrán ser interpretados o aplicados de forma de modificar o cercenar las obligaciones derivadas de los siguientes instrumentos:

- "Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea", firmado en Luxemburgo el 2 de abril de 1990.

- "Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes por otra", firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1995.

- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el Mercado Común del Sur por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por la otra.

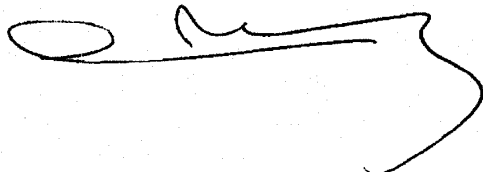
ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor.

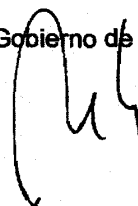
El presente Acuerdo tendrá idéntico plazo de duración que el "Acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania" suscripto en Buenos Aires el 27 de noviembre de 1990.

Hecho en Bucarest, el 22 de junio de 2009, en dos ejemplares originales en los idiomas español y rumano, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República Argentina



Por el Gobierno de Rumania



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA AMENDING THE AGREEMENT ON
ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990

The Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering that in January 2007 Romania became a member of the European Union and must therefore adapt its legislation to the provisions of the Common Commercial Policy of that body,

Bearing in mind the “Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania”, signed at Buenos Aires on 27 November 1990, and mindful of the need to adapt it to European Union norms by deleting paragraphs (c) and (d) of article II and articles IV and V; by partially modifying the title, the third paragraph of the preamble, as well as the first paragraph of article I, paragraph (a) of article II and paragraph 1 of article XI, in order to remove the provisions relating to trade cooperation; and by adding a clause which safeguards the obligations of the Parties as members of multilateral organizations,

Have agreed as follows:

Article 1

The title “Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania” signed at Buenos Aires on 27 November 1990, shall be partially amended to read: “Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania”.

Article 2

The third preambular paragraph of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: “Determined to promote beneficial cooperation in the economic field”.

Article 3

The first paragraph of article I of the Agreement mentioned in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: “The Parties shall promote the expansion of economic relations between the two countries within the framework of this Agreement in accordance with their respective laws and regulations”.

Article 4

Paragraph (a) of article II of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: “(a) The Parties shall take the necessary measures to foster and develop economic cooperation between the two countries”.

Article 5

Paragraph 1 of Article XI of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be partially amended to read: “1. For the purpose of implementing this Agreement and achieving its objectives, the Parties hereby establish a Joint Intergovernmental Commission, the function of which shall be to make recommendations for the development of economic cooperation”.

Article 6

Paragraphs (c) and (d) of article II and articles IV and V of the Agreement referred to in article 1 of this Agreement shall be deleted.

Article 7

The provisions of the Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, signed at Buenos Aires on 27 November 1990, and the provisions of this amending Agreement shall apply to the extent that they are not in conflict with the obligations of the Argentine Republic as a member of MERCOSUR nor with those of Romania as a member of the European Union.

Neither the Agreement signed on 27 November 1990 nor this Agreement shall be interpreted or applied in a way that would modify or abridge the obligations arising from the following instruments:

- Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the Argentine Republic and the European Economic Community, signed at Luxembourg on 2 April 1990;
- Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part, signed at Madrid on 15 December 1995;
- Any other agreement that may be signed between the Argentine Republic or the Southern Common Market, as one party, and the European Community or the European Community and its Member States, as the other party.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt, through the diplomatic channel, of the last notification by which the Parties inform each other that their internal requirements for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for a time period equal to that of the Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, signed at Buenos Aires on 27 November 1990.

DONE at Bucharest on 22 June 2009, in two original copies, in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[ALFREDO CHIARADÍA
Secretary of Trade and International Economic Relations]

For the Government of Romania:

[GHEORGHE MARIN
Minister for SMEs, Trade and Business]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD DE
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ LE 27 NOVEMBRE 1990

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que la Roumanie est membre de l'Union européenne depuis janvier 2007 et ce faisant, qu'elle a dû adapter sa législation afin de la mettre en conformité avec les dispositions de la politique commerciale commune de cet organisme,

Ayant à l'esprit l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990, et conscients de la nécessité de l'adapter aux normes de l'Union européenne en supprimant les alinéas c) et d) de l'article II et les articles IV et V ainsi qu'en modifiant en partie le titre, le troisième alinéa du préambule, le premier paragraphe de l'article premier, le paragraphe a) de l'article II et le paragraphe 1 de l'article XI afin de supprimer les dispositions ayant trait à la coopération commerciale, et en ajoutant une clause qui préserve les obligations des Parties en leur qualité de membres d'organismes multilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le titre de l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990, est partiellement modifié comme suit : « Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie ».

Article 2

Le troisième alinéa du préambule de l'Accord cité à l'article premier du présent Accord est partiellement modifié comme suit : « Résolus à promouvoir une coopération bénéfique dans le domaine économique ».

Article 3

Le premier paragraphe de l'article premier de l'Accord cité à l'article premier est partiellement modifié comme suit : « Conformément à leurs lois et réglementations respectives, les Parties encouragent l'élargissement des relations économiques entre les deux pays dans le cadre du présent Accord. »

Article 4

Le paragraphe a) de l'article II de l'Accord cité à l'article premier est partiellement modifié comme suit : « a) Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour stimuler et développer la coopération économique entre les deux pays. »

Article 5

Le paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord cité à l'article premier est partiellement modifié comme suit : « 1. En vue de la réalisation des objectifs et de l'exécution du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte intergouvernementale chargée de formuler des recommandations visant à développer la coopération économique. »

Article 6

Les paragraphes c) et d) de l'article II et les articles IV et V de l'Accord cité à l'article premier du présent Accord sont supprimés.

Article 7

Les dispositions de l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990, et les dispositions du présent Accord le modifiant s'appliquent dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux obligations incombant à la République argentine et à la Roumanie en tant que membres du MERCOSUR et de l'Union européenne, respectivement.

Ni l'Accord signé le 27 novembre 1990 ni le présent Accord ne peuvent être interprétés ou appliqués de manière à modifier ou à restreindre les obligations découlant des instruments suivants :

- Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la République argentine et la Communauté économique européenne, signé à Luxembourg le 2 avril 1990;
- Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, signé à Madrid le 15 décembre 1995;
- Tout autre accord pouvant être signé entre la République argentine ou le Marché commun du Sud, d'une part, et la Communauté européenne ou la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour la même période que l'Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Buenos Aires le 27 novembre 1990.

FAIT à Bucarest, le 22 juin 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[ALFREDO CHIARADÍA

Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[GHEORGHE MARIN

Ministre des PME, du commerce et des affaires]